Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS SIO

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L'italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Lutter contre la contrefaçon des produits italiens (1 question) **Page 4**

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtssio.fr/assets/annales/bts-sio/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SIO - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore en novembre 2016, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques, les difficultés commerciales et les moyens envisagés pour protéger les produits ainsi que l'image du made in Italy.

Compte rendu

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans un article publié dans *Il Sole 24 Ore* en novembre 2016, Luca Orlando décrit l'« italian sounding », pratique consistant à donner une apparence italienne à des produits alimentaires étrangers. Cette pratique touche de nombreux secteurs, de l'huile aux pâtes, en passant par les fromages et la charcuterie. Vendues à prix réduits, les imitations concurrencent les produits authentiques, parfois proposés par les mêmes distributeurs. En Amérique du Nord, les produits originaux sont difficiles à trouver et perdent des parts de marché. À l'échelle mondiale, le phénomène coûte 54 milliards d'euros, ou 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Il limite les exportations et pénalise les entreprises italiennes. Selon Giandomenico Auricchio, sa disparition pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes. Le dommage concerne aussi l'image et la réputation du made in Italy. Le texte propose de renforcer la protection juridique, d'intégrer des clauses aux accords commerciaux, de participer aux salons et de mener des campagnes d'information. Pour Auricchio, la culture et l'éducation restent essentielles.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Compte rendu rédigé en français, conforme à la longueur demandée et aux idées principales du document : environ 165 mots.

2. Lutter contre la contrefaçon des produits italiens

À partir de la problématique de l'italian sounding et de la contrefaçon, le candidat rédige une réponse argumentée en italien. Il explique pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre ce phénomène et présente des moyens de le faire.

Expression écrite

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en environ 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, l'immagine e la reputazione del made in Italy. L'italian sounding consiste nel presentare un prodotto straniero con nomi, confezioni o immagini che fanno pensare all'Italia. Il consumatore può credere di acquistare un prodotto italiano, mentre non è così. Inoltre, spesso le imitazioni costano molto meno: per esempio, nel testo alcuni prodotti sono scontati fino all'80%. Di conseguenza, i prodotti autentici diventano meno competitivi e perdono spazio nei negozi.

Il problema riguarda numerosi alimenti: olio, salumi, formaggi, pasta e prodotti da forno. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Queste imitazioni limitano le esportazioni e fanno perdere opportunità alle imprese. Se il fenomeno fosse eliminato, l'export alimentare potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro. Il danno, però, non è soltanto economico: è in pericolo anche la fiducia dei clienti nella qualità e nell'origine dei prodotti italiani.

Per affrontare il problema, le aziende e le istituzioni devono collaborare. È importante rafforzare le leggi che proteggono i prodotti italiani e creare una rete di esperti legali specializzati. Gli accordi di libero scambio dovrebbero includere clausole di tutela. Le imprese possono inoltre partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici, incontrare distributori e raggiungere nuovi clienti.

Infine, occorre informare ed educare il pubblico. Le campagne possono spiegare come riconoscere l'origine di un prodotto e perché la qualità italiana ha valore. Come sostiene Giandomenico Auricchio, la battaglia non si vince soltanto nei tribunali: serve anche una cultura consapevole. Raccontare in modo chiaro la storia, la qualità e la tradizione dei prodotti italiani aiuta i consumatori a scegliere consapevolmente. Così le imprese proteggono la loro reputazione e possono sviluppare le esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, à l'image et à la réputation du made in Italy. L'italian sounding consiste à présenter un produit étranger avec des noms, des emballages ou des images qui évoquent l'Italie. Le consommateur peut croire qu'il achète un produit italien, alors que ce n'est pas le cas. De plus, les imitations coûtent souvent beaucoup moins cher : par exemple, dans le texte, certains produits bénéficient de réductions allant jusqu'à 80 %. Les produits authentiques deviennent donc moins compétitifs et perdent de la place dans les magasins.

Le problème concerne de nombreux aliments : huile, charcuterie, fromages, pâtes et produits de boulangerie. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Ces imitations limitent les exportations et font perdre des débouchés aux entreprises. Si le phénomène disparaissait, les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros. Le préjudice n'est toutefois pas seulement économique : la confiance des clients dans la qualité et l'origine des produits italiens est également menacée.

Pour agir, les entreprises et les institutions doivent collaborer. Il est important de renforcer les lois qui protègent les produits italiens et de créer un réseau d'experts juridiques spécialisés. Les accords de libre-échange devraient inclure des clauses de protection. Les entreprises peuvent aussi participer à des salons internationaux pour présenter les produits authentiques, rencontrer des distributeurs et toucher de nouveaux clients.

Enfin, il faut informer et éduquer le public. Des campagnes peuvent expliquer comment reconnaître l'origine d'un produit et pourquoi la qualité italienne a de la valeur. Comme le dit Giandomenico Auricchio, la bataille ne se gagne pas seulement devant les tribunaux : elle nécessite aussi une culture éclairée. Présenter clairement l'histoire, la qualité et la tradition des produits italiens aide les consommateurs à choisir en connaissance de cause. Les entreprises protègent ainsi leur réputation et peuvent développer leurs exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *per affrontare* = pour faire face à ; *è importante rafforzare* exprime une nécessité ; *se il fenomeno fosse eliminato* exprime une hypothèse avec le subjonctif imparfait.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni danneggiano vendite, reputazione ed esportazioni. Per contrastarle servono leggi efficaci, tutela legale, fiere internazionali e campagne d'informazione sulla qualità autentica del made in Italy.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après la réception d'une commande d'huile d'olive. La facture inverse les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge par rapport à la commande, qui distingue aussi les prix des deux produits.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre avec les formules d'usage. L'épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. Signaler l'erreur de facturation et demander une facture modifiée : la commande porte sur 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, mais la facture inverse les qualités pour ces quantités.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la corretta consegna della merce relativa al nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: abbiamo ordinato 50 litri di olio d'oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio d'oliva extravergine a 10,50 € al litro. La fattura indica invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine.
Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction française

Nous vous remercions pour la bonne livraison des marchandises correspondant à notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : nous avons commandé 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 € le litre. La facture indique au contraire 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l'attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettifica* signifie « rectification » ; *fattura rettificata*, « facture rectifiée ». *Abbiamo verificato* et *abbiamo ordinato* sont des passés composés. *Vi preghiamo di + infinitif* sert à formuler une demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Remercier le fournisseur, préciser l'inversion des quantités et des qualités, puis demander l'envoi d'une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, Italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et les imitations alimentaires qui fragilisent le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des graphismes, sans garantir que les produits soient italiens.
- Les imitations réduisent les parts de marché et peuvent nuire aux ventes, à l'image et à la réputation des entreprises.
- La protection peut mobiliser des règles juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, des salons et des campagnes d'information.
- Dans une lettre de réclamation, comparer commande et facture en précisant quantités, qualités de produit et prix.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français sans ajouter d'opinion personnelle et respecter la longueur demandée.
- Pour l'expression, traiter les deux volets de la question en italien et construire une argumentation cohérente sur les causes et les solutions.
- Dans la lettre, reprendre sans inversion les volumes, les qualités d'huile, les prix et les coordonnées des deux entreprises.
- Respecter les formules d'usage d'une lettre commerciale italienne et demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter la consigne de longueur du compte rendu ?

Visez 155 mots, avec une tolérance de 10 %, soit environ 140 à 171 mots. Sélectionnez les idées essentielles du texte, rédigez en français et évitez les détails secondaires ou les commentaires personnels.

Q : Quels éléments faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

La consigne demande pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire. Appuyez votre réponse en italien sur les effets économiques et d'image, puis développez des moyens d'action pertinents.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment sont répartis les points ?

L'épreuve dure trois heures et son coefficient est 2. Elle comporte trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Le sujet ne donne pas de répartition de points plus détaillée.

Q : Que vérifier avant de terminer la lettre commerciale ?

Vérifiez que la lettre distingue 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture a inversé les qualités pour ces volumes et la demande doit porter sur sa modification.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtssio.fr/assets/annales/bts-sio/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SIO - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Services Informatiques aux Organisations : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.